

Na temelju članka 31. stavka 3. Zakona o Vladi Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 150/11 i 119/14), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ godine donijela

ZAKLJUČAK

1. Prihvaća se Nacrt izvršnog programa suradnje u područjima kulture i obrazovanja između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Talijanske Republike za godine 2015. - 2019., u tekstu koji je dostavilo Ministarstvo kulture aktom, klase: 018-01/14-01/0009, urbroja: 532-03-03-03-01/5-15-29, od 22. rujna 2015. godine.

2. Ovlašćuje se ministar kulture da, u ime Vlade Republike Hrvatske, potpiše Izvršni program iz točke 1. ovoga Zaključka.

Klasa:

Urbroj:

Zagreb,

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović

Obrazloženje

Izvršnim programom suradnje u područjima kulture i obrazovanja između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Talijanske Republike za godine 2015. - 2019., potiče se suradnja institucija dviju zemalja koje su aktivne u područjima kulture i umjetnosti, kao i obrazovnih institucija u sljedećem četverogodišnjem razdoblju.

Ovim Izvršnim programom suradnje će se potaknuti bolje razumijevanje i povezanost između dvaju naroda u smislu razvijanja uzajamnih odnosa u spomenutim područjima kroz razmjenu znanstvenika, nastavnika i studenata, likovnih umjetnika, glazbenika, plesača i drugih umjetnika, umjetničkih događaja, prevođenja i objavljivanja književnih i umjetničkih djela. Isto tako se ohrabruje direktna suradnja između ustanova, organizacija i udruga s područja kulturne baštine i kazališta prije svega između knjižnica, arhiva, međunarodnih sajмова knjiga, muzeja i galerija. Dio Izvršnog programa odnosi se na razmjenu sportskih skupina te suradnju između novinarskih udruga i radio i televizijskih mreža. Poblje se formaliziraju aktivnosti u području kulture i obrazovanja nacionalnih manjina u obje zemlje u vidu podučavanja jezika i stipendija te festivali hrvatske i talijanske kulture.

Potpisivanjem ovoga Izvršnog programa suradnje već postojeći odnosi dviju zemalja, koji predstavljaju primjer dobre suradnje, unaprijedit će se i produbiti te stvoriti okvir za nove oblike suradnje.

IZVRŠNI PROGRAM
SURADNJE U PODRUČJIMA KULTURE I OBRAZOVANJA
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE TALIJANSKE REPUBLIKE
ZA GODINE 2015. - 2019.

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Talijanske Republike (u daljnjem tekstu "stranke"), u namjeri da učinkovito razviju suradnju i razmjenu u područjima obrazovanja, društvene i znanstvene kulture, te na taj način doprinesu učvršćivanju odnosa između dviju zemalja, što će se ostvariti i u okvirima sve intenzivnije suradnje na europskoj razini i kroz brojne programe Europske unije koji olakšavaju razmjenu informacija i iskustava, u skladu s člankom 12. Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Talijanske Republike o suradnji u području kulture i obrazovanja, potpisanog u Zagrebu 16. listopada 2008., dogovorile su sljedeći Izvršni program suradnje u područjima kulture i obrazovanja za godine 2015.-2019. (u daljnjem tekstu „Program“).

1. AKTIVNOSTI U PODRUČJIMA KULTURE I OBRAZOVANJA ZA NACIONALNE MANJINE

ČLANAK 1.

1.1. Stranke su suglasne da je potrebno pružiti punu potporu očuvanju i vrednovanju kulture i jezika vlastitih autohtonih manjina, ostvarivanju prava manjina u dvjema zemljama, kako je određeno Ugovorom između Republike Hrvatske i Talijanske Republike o pravima manjina, potpisanim u Zagrebu 5. studenog 1996., te uzajamnoj zaštiti njihove kulturne, povijesne i umjetničke baštine, kao identitetskih čimbenika u povijesti svake od zemalja. U tom smislu, stranke smatraju važnim razmisliti o pokretanju aktivnosti, poput primjerice jačanja nastave jezika i kulture podrijetla hrvatske i talijanske manjine, u svrhu promicanja njihova očuvanja, u skladu s gore navedenim Ugovorom i nacionalnim zakonodavstvom stranaka. Osim toga, stranke pozdravljaju aktivnosti manjinskih udruga kao što su Zajednice Talijana u Republici Hrvatskoj i Savez hrvatskih zajednica u Italiji. **(PRILOG I)**

2. OBRAZOVANJE I SURADNJA VISOKIH UČILIŠTA

ČLANAK 2.

2.1. Stranke će poticati kontakte između predstavnika nadležnih ministarstava dviju zemalja, kako bi se zajednički definirali: način provedbe ovog Programa u području predškolskog, osnovnoškolskog, srednjoškolskog odgoja i obrazovanja te visokog obrazovanja te javnog obrazovanja u korist autohtonih manjina. U tom smislu, nakon pomnog istraživanja o raspoloživosti sredstava u razdoblju važenja ovog Programa, procijenit će se prilika za razmjenu izaslanstava sačinjenog od dva ili tri visoka dužnosnika i/ili stručnjaka u području obrazovanja, najduže na vrijeme od sedam dana. **(PRILOG II)**

2.2. U skladu s ovim Programom stranke će se potruditi, putem nadležnih tijela, razvijati suradnju i izravne kontakte između obrazovnih ustanova dviju zemalja u svrhu povećanja

razmjene studenata i učenika, podržavajući prioritetno zajedničke projekte hrvatskih i talijanskih škola, za koje talijanska strana planira pokrenuti izradu nacрта.

2.3. U skladu s ovim Programom stranke sa zadovoljstvom primaju na znanje da je u školskoj godini 2014.-2015. jedna hrvatska učenica primljena na školovanje na „United World College Adriatic“ (Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico a Duino) u Duinu (Italija), koje obuhvaća druge dvije godine srednjoškolskoga obrazovanja. Stranke će procijeniti mogućnost i potrebu uvođenja učenja hrvatskoga jezika i književnosti, kao i drugih predmeta na hrvatskom jeziku, pod vodstvom hrvatskih nastavnika dodijeljenih „United World Collegeu Adriatic“ - Duino.

2.4. Stranke će poticati kontakte i suradnju između visokih učilišta dviju zemalja, kroz sudjelovanje u zajedničkim projektima i razmjeni iskustava, publikacija i nastavnika. Visoka učilišta će razmjenjivati informacije o postojećim i budućim međusveučilišnim suradnjama.

2.5. Tijekom trajanja ovoga Programa posebno će se promicati suradnja visokih učilišta u okviru programa EU-a za obrazovanje, usavršavanje, mlade i sport.

2.6. Stranke će, između ostaloga kroz mehanizme suradnje predviđene Strategijom EU-a za Jadransko-jonsku regiju, poticati sporazume između sveučilišta na jadranskom i jonskom području s ciljem provođenja zaključaka Okrugloga stola o međusveučilišnoj suradnji, koji, u širim okvirima, proizlaze iz Deklaracije iz Ancone usvojene 20. svibnja 2000. i Deklaracije iz Splita od 25. svibnja 2001.

3. PODUČAVANJE JEZIKA I ŠIRENJE KULTURE

ČLANAK 3.

3.1. Stranke će u vlastitim zemljama poticati širenje jezika i kulture druge zemlje, počevši od djelatnosti lektorata. Stranke će vrednovati toponime i imena u izvornim jezicima pojedinih manjina.

3.2. Stranke u tom pogledu naglašavaju poseban interes za povećanjem nastave talijanskoga jezika i kulture na hrvatskim sveučilištima, te hrvatskoga jezika i kulture na talijanskim sveučilištima. Stranke su suglasne razmotriti osnivanje dvojezičnih školskih razreda kako u Republici Hrvatskoj tako i u Talijanskoj Republici. Stranke izražavaju zadovoljstvo dosadašnjim izvođenjem nastave hrvatskog jezika i kulture za djecu hrvatskih državljana s prebivalištem u Talijanskoj Republici. Talijanska strana će podupirati nastavak ove djelatnosti posebice u Rimu i u Trstu, kao i u drugim mjestima gdje bi postojale za to potrebe. Inicijative na državnom području jedne od stranaka, uz prethodnu suglasnost druge stranke za svaki pojedini slučaj, mogu dobiti podršku druge stranke u vidu slanja didaktičkih materijala i on-line tečajeva za predavače. Spomenute aktivnosti ostvarivat će se u granicama godišnjih raspoloživih financijskih sredstava. **(PRILOG I.)**

3.3. Stranke sa zadovoljstvom utvrđuju i prihvaćaju djelatnost lektorata talijanskog jezika i književnosti u Hrvatskoj i hrvatskog jezika i književnosti u Italiji koja se do sada provodi u granicama raspoloživog godišnjeg proračuna te se slažu o nastavku suradnje. **(PRILOG I.)**

3.4. Stranke će se zalagati za dostupnost udžbenika potrebnih za rad odnosnih lektorata.

3.5. Talijanska strana će podržati, tamo gdje to još nije ostvareno, odvajanje lektorata hrvatskoga jezika i književnosti od onih srpskoga jezika i književnosti.

3.6. Talijanska strana će razmotriti mogućnost novčane pomoći hrvatskim sveučilištima, na kojima se uči talijanski jezik, za zapošljavanje ugovornoga lektora.

3.7. Na zahtjev Ministarstva znanosti, obrazovanja i sporta Republike Hrvatske, talijanska strana će, u granicama raspoloživih sredstava, ispitati mogućnost pružanja doprinosa hrvatskim ustanovama za edukacije nastavnika talijanskoga jezika u Republici Hrvatskoj, poželjno u „on-line“ formatu. Hrvatska strana će razmotriti mogućnost pružanja doprinosa talijanskim ustanovama za organiziranje edukacija za nastavnike hrvatskog jezika u Talijanskoj Republici, poželjno u „on-line“ formatu.

3.8. Stranke će, s ciljem poticanja međusobnog upoznavanja kultura, obrazovnih sustava i nastavnih metoda, razmjenjivati knjige, priručnike i audiovizualna pomagala. U tom smislu talijanska strana obavještava da je Generalna uprava za promicanje državnog sistema (Direzione Generale per la Promozione del Sistema Paese), pri Ministarstvu vanjskih poslova i međunarodne suradnje na raspolaganju za osiguranje literature talijanskog jezika, književnosti, povijesti i zemljopisa (i u digitalnom obliku), izričito namijenjene promicanju talijanskog jezika i kulture, a za one kulturne ustanove koje kroz diplomatska predstavništva predaju zahtjev. Hrvatska strana obavještava da Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta može osigurati udžbenike književnosti, povijesti i zemljopisa koji su namijenjeni promicanju hrvatskog jezika i kulture i stručnog usavršavanja nastavnika i profesora.

3.9. Talijanska strana promiče certifikaciju talijanskoga jezika u okvirima sustava kvalitete CLIQ (Certifikacija kvalitete talijanskoga jezika - Certificazione Lingua Italiana di Qualità), koji objedinjuje postojeće ustanove za certifikaciju (Sveučilište za strance u Perugi, Sveučilište za strance u Sieni, Sveučilište Roma Tre i Društvo Dante Alighieri).

3.10. Tijekom trajanja ovoga Programa, Društvo Dante Alighieri, koje djeluje u Hrvatskoj kroz odbore u Labinu, Rijeci, Puli, Splitu, Zadru i Zagrebu, planira promicati talijanski jezik i kulturu kroz organizaciju obrazovnih i kulturnih aktivnosti, obnovu knjižničnog fonda i kroz uvođenje Certifikata PLIDA (Projekt Talijanskoga Jezika Dante Alighieri – Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri), za certifikaciju znanja talijanskoga jezika, i kao potvrdu programa tečajeva ADA (Potvrda Dante Alighieri – Attestato Dante Alighieri).

4. STIPENDIJE

ČLANAK 4.

4.1. Talijanska će strana svake godine ponuditi hrvatskim građanima mjesečne stipendije, čiji će se iznosi utvrđivati iz godine u godinu na temelju raspoloživih financijskih sredstava.

4.2. Dodatne mjesečne naknade bit će rezervirane za talijansku manjinu u Republici Hrvatskoj, s tim da će prednost imati nastavnici talijanskoga jezika u hrvatskim školama, za profesionalno usavršavanje.

4.3. Mjesečne stipendije dodjeljivat će se u skladu s propozicijama navedenima u godišnjem javnom natječaju, objavljenome na mrežnoj stranici Ministarstva vanjskih poslova i međunarodne suradnje.

4.4. Odabranim hrvatskim stipendistima bit će dodijeljen određeni mjesečni iznos, isplaćen kao studentska stipendija, te osiguranje od posljedica nesretnog slučaja i bolesti, s izuzetkom kroničnih bolesti i zubnih proteza.

4.5. Hrvatska će strana svake godine ponuditi 5 jednosemestralnih stipendija iz područja kroatistike za studente hrvatskoga jezika na talijanskim sveučilištima. Za trajanja ovog Programa hrvatska strana će dodatno dodijeliti godišnje do 12 mjeseci stipendija namijenjenih studentima pripadnicima hrvatske manjine u Talijanskoj Republici.

4.6. Hrvatska strana će stipendistima osigurati studij oslobođen plaćanja školarine, mjesečnu stipendiju u iznosu utvrđenom za tekuću godinu Odlukom nadležnoga ministarstva, subvencionirani smještaj u studentskom domu te subvencioniranu prehranu u studentskim restoranima.

4.7. Stranke će, ovisno o raspoloživim sredstvima, obavještavati, diplomatskim putem, o broju stipendija i broju stipendiranih mjeseci u različitim akademskim godinama.

5. KULTURA I UMJETNOST

ČLANAK 5.

Kulturni instituti i druge kulturne ustanove

5.1. Stranke su zadovoljne radom Talijanskoga instituta za kulturu u Zagrebu. One će poticati razvoj takvih djelatnosti kroz kontakte i suradnju s hrvatskim kulturnim ustanovama. Talijanski institut za kulturu u Zagrebu predstavlja za talijansku stranu operativnu strukturu, kojom se koristi Veleposlanstvo Talijanske Republike u Zagrebu i Generalni konzulat Talijanske Republike u Rijeci, za provedbu aktivnosti kulturne suradnje između Hrvatske i Italije.

5.2. Stranke će, u okviru postojećih zakonskih propisa, poticati otvaranje kulturnih centara i udruga druge zemlje na svom državnom području, i olakšati djelatnost postojećih, među kojima Centra za povijesna istraživanja u Rovinju.

S hrvatske strane, Republika Hrvatska donijela je zakon o Zakladi "Hrvatska kuća – Croatia House" 20. rujna 2013. koji je stupio na snagu 1. siječnja 2014. godine. Svrha Zaklade je promicanje hrvatske kulture, umjetnosti, povijesti, hrvatskoga jezika i kulturne baštine u inozemstvu te pomoć u ostvarivanju ciljeva koje Republika Hrvatska ima prema Hrvatima izvan Republike Hrvatske. Zaklada putem programa i aktivnosti promiče prezentaciju bogatstva hrvatske kulture, umjetnosti i kulturne baštine i rad suvremenih hrvatskih umjetnika. Na taj način pridonosi upoznavanju hrvatske kulture, umjetnosti, povijesti i učenju hrvatskoga jezika te unapređuje programsko umrežavanje i suradnju na regionalnoj i međunarodnoj razini. Obje stranke suglasne su da će se poticanjem suradnje kroz Zakladu "Hrvatska kuća – Croatia House" unaprijediti bilateralna suradnja obiju stranaka kao i suradnja u okviru drugih europskih kulturnih platformi te Veleposlanstva Republike Hrvatske u Rimu i Generalnih konzulata u Talijanskoj Republici.

Umjetnost, razmjena izložbi, muzeji

5.3. Tijekom razdoblja valjanosti ovoga Programa, stranke će nastojati realizirati razmjenu najmanje jedne izložbe odgovarajuće razine, vezane uz kulturnu baštinu i suvremenu umjetnost, kroz izravan kontakt s muzejima, galerijama i drugim ustanovama. Sve dogovore koji se odnose na organizaciju izložbi iz ovog stavka, zainteresirane će ustanove definirati za svaki pojedinačni slučaj zasebno. Ostale pojedinosti, uključujući i one financijske prirode, definirat će se diplomatskim putem.

5.4. Hrvatska strana predlaže predstavljanje sljedećih izložbi u Talijanskoj Republici:

- „Transparentna ljepota: Staklo iz hrvatskih muzeja“ – Muzej za umjetnost i obrt, Arheološki muzej i Muzej Mimara iz Zagreba;

- izložbu fotografija iz baštine hrvatskih muzeja.

Područni muzeji iz Gorizije, Muzej „Revoltella“ iz Trsta, Gradski muzeji grada Udine, Galerija moderne i suvremene umjetnosti „A. Pizzinato“ (Pordenone), Centar za istraživanje i arhiviranje fotografije (CRAF) iz Spilimberga (Udine) i umjetnička tvrtka Villa Manin spremni su surađivati s ustanovama u Hrvatskoj na projektima od zajedničkog interesa.

5.5. U skladu s nacionalnim zakonodavstvima, stranke će surađivati u organizaciji drugih izložbi. Pokrivanje troškova organizacije izložbi stranke će dogovoriti pojedinačno od slučaja do slučaja, u skladu s raspoloživim financijskim sredstvima.

5.6. Stranke će poticati uzajamno sudjelovanje na izložbama i konferencijama u području likovnih umjetnosti organiziranih u odnosnim zemljama. Uvjete razmjene dogovorit će organizatori za svaki događaj zasebno.

Glazba, kazalište, ples, scenska umjetnost

5.7. Stranke će promicati provedbu aktivnosti u području glazbe, kazališta, plesa i scenske umjetnosti općenito, kao i organizaciju turneja umjetničkih skupina ili pojedinih umjetnika te će promicati suradnju i razmjenu između značajnih ustanova i udruga u odnosnim zemljama. Pokrivanje troškova organizacije glazbenih, kazališnih, plesnih i scenskih nastupa stranke će definirati pojedinačno, od slučaja do slučaja, u skladu s raspoloživim financijskim sredstvima.

5.8. Stranke će također poticati razmjenu informacija o festivalima i kulturnim događanjima koji se organiziraju u objema zemljama, kako bi se olakšalo sudjelovanje umjetnika i umjetničkih društava, posebice na Međunarodnom festivalu kazališta lutaka u Zagrebu (PIF) i na Međunarodnom dječjem festivalu u Šibeniku.

5.9. Kazalište CSS – Suvremeno kazalište Furlanije Julijske Krajine (CSS), Općinsko kazalište Furlanije Julijske Krajine „Il Rossetti“, Centar kazališnih i lutkarskih animacija iz Gorizije, Kazališna tvornica Koreja – Suvremeno kazalište iz Salenta (LECCE), Mitteleuropa Orkestar, Udruga Mittelfest Cividale i CIDIM – Nacionalni odbor za glazbu, spremni su surađivati s hrvatskim ustanovama na projektima od zajedničkog interesa.

5.10. Hrvatska strana će podržati sudjelovanje talijanskih umjetnika na Dubrovačkim ljetnim igrama i Splitskom ljetu te talijanskih glazbenika na Međunarodnom natjecanju mladih dirigenata „Lovro von Matačić“ u Zagrebu.

5.11. Stranke će poticati izravnu suradnju između mladih glazbenika dviju zemalja. Svaka će stranka poticati umjetnike druge stranke da sudjeluju u međunarodnim natjecanjima i glazbenim događanjima organiziranim na vlastitom državnom području.

5.12. Stranke će poticati izravnu suradnju ustanova, organizacija i udruga glazbenika i scenskih umjetnika iz Hrvatske, i to posebice Hrvatskoga društva skladatelja, Hrvatske glazbene mladeži, Međunarodnoga centra hrvatske glazbene mladeži u Grožnjanu, Hrvatskoga narodnog kazališta (HNK) u Zagrebu, Hrvatskoga narodnog kazališta „Ivan Zajc“ u Rijeci i kazališta ZKM - Zagrebačkog kazališta mladih u Zagrebu - sa sličnim ustanovama u Talijanskoj Republici.

Knjižnice

5.13. Stranke će podržati izravnu suradnju između nacionalnih, gradskih i sveučilišnih knjižnica s ciljem razmjene informacija i publikacija dostupnih u bilo kojem komunikacijskom obliku.

5.14. Stranke će organizirati razmjenu od najviše dva knjižničara državne ili gradske knjižnice iz svake zemlje, za studijsko putovanje u trajanju od najviše deset dana, radi upoznavanja organizacije i funkcioniranja javnih knjižnica te radi izravnih kontakata i suradnje. **(PRILOG II.)**

5.15. Stranke će poticati izravne kontakte između udruga knjižničara u sklopu međunarodnih udruga poput Međunarodne federacije udruga knjižničara (IFLA).

5.16. Stranke će olakšati sudjelovanje knjižničara i stručnjaka na međunarodnim konferencijama knjižničara organiziranim u zemlji druge stranke.

5.17. Stranke će poticati razmjenu knjiga, publikacija i časopisa, mikro-filmova i digitaliziranih kopija rukopisa i druge knjižnične građe, kako bi obogatili svoje kolekcije, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom.

5.18. Stranke će surađivati u regionalnim i međunarodnim programima i projektima od zajedničkog interesa.

Arhivi

5.19. Stranke će promicati suradnju između svojih ustanova koje se bave arhivskom građom, kroz razmjenu znanstvenih publikacija i reprodukciju dokumenata u analognom ili digitalnom obliku, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom i na temelju uzajamnosti.

5.20. U razdoblju trajanja ovoga Programa, udruge i ustanove iz prethodnog stavka moći će dogovoriti studijska putovanja ili projekte iz konzervatorskog područja, područja restauracije, stručnog osposobljavanja, katalogizacije, informatike, izgradnje arhiva i promicanja arhivske građe, što se može realizirati kroz razmjenu dvoje (2) arhivista u trajanju od četrnaest (14) dana. **(PRILOG II.)** Hrvatska strana zainteresirana je za dokumentaciju vezanu za Dalmaciju u vrijeme vladavine Mletačke Republike koja se nalazi u Državnom arhivu u Veneciji, kao i za dokumentaciju vezanu za zapadni Jadran (Marca Anconitana) koja se nalazi u Središnjem državnom arhivu u Rimu. Pojednosti će se utvrditi diplomatskim putem.

5.21. Stranke će osigurati istraživačima pristup arhivskoj dokumentaciji, na temelju uzajamnosti, u skladu s važećim zakonima i propisima u objema zemljama.

Izdavaštvo i prevođenje

5.22. Stranke će poticati razvoj suradnje između Izdavačke kuće EDIT, koja, između ostaloga, objavljuje dnevni list na talijanskom jeziku „La Voce del Popolo“, i drugih izdavača, a s druge strane će poticati djelovanje izdavačke kuće „HEFTI“ iz Milana koja objavljuju djela hrvatske književnosti.

5.23. Stranke će poticati sudjelovanje na sajmovima knjiga u objema zemljama, s posebnim naglaskom na sudjelovanju hrvatskih nakladnika na Sajmu dječje knjige u Bologni i sudjelovanju talijanskih nakladnika na sajmovima Interliber Zagreb i Sa(n)jam knjige u Puli.

5.24. Stranke će poticati inicijative usmjerene ka promicanju uzajamnog upoznavanja s književnim djelima, kao i prevođenje istih na jezik druge strane. Stranke će, nadalje, podržati sve inicijative usmjerene prema razvoju izravne suradnje između udruga izdavača, kritičara, pisaca i prevoditelja.

5.25. Talijanska strana obavještuje o postojanju sljedećih nagrada i poticaja:

- nagrade i novčani poticaji, koje odobrava Ministarstvo vanjskih poslova i međunarodne suradnje, talijanskim i stranim izdavačima i prevoditeljima koji podnesu ponude ciljane na širenje talijanske kulture prevođenjem književnih i znanstvenih djela, kao i prevođenjem, sinkronizacijom i titlovanjem kratkometražnih i igranih filmova te televizijskih serija namijenjenih sredstvima masovne komunikacije. Prijave se šalju u diplomatske misije ili u Talijanski institut za kulturu u Zagrebu.

- „Nacionalne nagrade za prijevod“ pod visokim pokroviteljstvom predsjednika Republike, koje dodjeljuje Generalna uprava za knjižnice i kulturne institute, domaćim i stranim izdavačima i prevoditeljima.

Hrvatska strana obavještuje da postoje sljedeći programi potpore za prevođenje:

- Ministarstvo kulture Republike Hrvatske, Uprava za razvoj kulture i umjetnosti subvencionira hrvatskim i stranim izdavačima prevođenje književnih i društveno-humanističkih djela s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Zainteresirani mogu pristupiti putem javnog natječaja kojega objavljuje Ministarstvo kulture Republike Hrvatske.

6. FESTIVALI HRVATSKE I TALIJANSKE KULTURE

ČLANAK 6.

6.1. Stranke su suglasne organizirati Festival talijanske kulture u Republici Hrvatskoj u 2016. godini te Festival hrvatske kulture u Republici Italiji u 2017. godini. Načini provedbe naknadno će se definirati posebnim zajedničkim dokumentom nadležnih subjekata dviju zemalja.

6.2. Kroz realizaciju kulturnoga programa ove vrste produbit će se obostrano upoznavanje zemalja, te će moći uslijediti uspostavljanje dugoročne razmjene u širokom spektru područja: suvremenoj umjetnosti, kreativnim i kulturnim industrijama, umjetničkom obrazovanju, znanstvenoj i sveučilišnoj suradnji, gastronomiji, turizmu, gospodarstvu, sportu, kao i zaštiti kulturne baštine i okoliša.

7. KULTURNA BAŠTINA

ČLANAK 7.

7.1. Stranke mogu ugovarati suradnju u području zaštite, restauracije i digitalizacije kulturne i povijesne baštine dviju zemalja, u skladu s konvencijama UNESCO-a i Vijeća Europe čije su stranke, a posebno u skladu s Konvencijom o zaštiti svjetske kulturne i prirodne baštine iz 1972. i Europske kulturne konvencije iz 1954. odnosno međunarodnih konvencija koje se odnose na autorska prava.

7.2. Stranke će s posebnom pozornošću surađivati u provedbi obveza koje nameću međunarodne konvencije UNESCO-a iz 1972. i 2003. o zaštiti svjetske kulturne i prirodne baštine te očuvanja nematerijalne kulturne baštine. Stranke se također obvezuju na suradnju u provedbi obveza iz Konvencije UNESCO-a iz 2005. o zaštiti i promicanju raznolikosti kulturnih izričaja.

7.3. Stranke će se zalagati za jačanje suradnje u provedbi inicijativa u okviru međunarodnih multilateralnih organizacija čije su članice (UNESCO, Vijeće Europe, Alpe Adria, SEI, Jadransko-jonska inicijativa i Kvadrilateral). Stranke će posebice proširiti suradnju na transnacionalnoj kandidaturi projekta pod nazivom „Obrambeni sustavi na teritoriju nekadašnje Mletačke Republike između 15. i 17. stoljeća" radi uvrštavanja na Popis svjetske baštine UNESCO-a, i razmotrit će mogućnost daljnje suradnje u okviru UNESCO-a.

7.4. Stranke će surađivati u području arheologije, povijesti, umjetnosti, suvremene umjetnosti, arhitekture, muzeologije te zaštite i restauracije kulturne i podvodne baštine. U svrhu realizacije navedenoga, poticati će razmjenu stručnjaka i publikacija.

7.5. Stranke će poticati razmjenu stručnjaka koji bi sudjelovali na međunarodnim izložbama i znanstvenim skupovima o zaštiti i restauraciji kulturne baštine.

7.6. Stranke se obvezuju na suradnju s ciljem borbe protiv nezakonite trgovine umjetninama u aktivnostima prevencije, suzbijanja i sprječavanja, u skladu s vlastitim nacionalnim zakonodavstvima, europskim zakonodavstvom i obvezama iz Međunarodne konvencije UNESCO-a iz 1970. o mjerama zabrane i sprečavanja nedozvoljenog uvoza, izvoza i prijenosa vlasništva kulturnih dobara, kao i onih koji proizlaze iz UNIDROIT-ove Konvencije iz 1995. o ukradenim ili nezakonito izvezenim kulturnim dobrima.

Stranke se također obvezuju na suradnju u zaštiti podvodne kulturne baštine, u skladu sa svojim zakonodavstvom o podvodnoj arheologiji, također u skladu s obvezama koje nameće Konvencija UNESCO-a o zaštiti podvodne kulturne baštine iz 2001. godine.

U tom kontekstu, stranke zadržavaju pravo, u slučaju potrebe, ispitati mogućnost osnivanja *ad hoc* radne skupine, koja bi imala, između ostaloga, zadatak olakšati uzajamni povrat dobara nezakonito prenesenih iz jedne u drugu zemlju.

7.7. Stranke će poticati razmjenu informacija i iskustava o zaštiti kulturne baštine, te će koordinirati aktivnosti u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvima.

7.8. Stranke će poticati suradnju između sveučilišta, državnih ustanova i ustanova koje se bave restauracijom, te između muzeja dviju zemalja, osobito u pogledu razmjene informacija i iskustava o zaštiti, konzervaciji, restauraciji i integrativnoj obnovi kulturne baštine i krajolika (pogotovo u slučaju potresa), a posebno s državnim znanstvenim institutom za restauraciju i konzervaciju Pietre Dure iz Firence.

7.9. Stranke će poticati suradnju između Ministarstva kulturnih dobara i aktivnosti i turizma Talijanske Republike i Uprave za zaštitu kulturne baštine Ministarstva kulture Republike Hrvatske u području konzervacije, restauracije i vrednovanja kulturne baštine, a posebice u izradi zajedničkih projekata u okviru mnogostranih i međuregionalnih programa suradnje, te u razvoju najučinkovitijih programa restauracije hrvatske baštine.

7.10. Stranke će poticati arheološke pothvate u drugoj zemlji, a posebice:

- arheološka iskopavanja na podvodnoj bizantskoj olupini iz 9.-11. stoljeća u blizini otoka Mljeta, pod vodstvom Sveučilišta Ca'Foscari iz Venecije;
- projekt Burnum Sveučilišta u Bologni, za razumijevanje i kulturno vrednovanje nalazišta *castrum romanum* iz Burnuma, korištenjem inovativnih i integriranih metodologija;
- istraživanja o sigurnosti zidanih građevina grada Splita, pod vodstvom Udruge "Veneti nel mondo";
- projekt Sveučilišta u Padovi „Rimska carska vila Lorun: od iskopavanja do arheološkog parka".

8. KINO, KOMUNIKACIJA, RADIO-TELEVIZIJA

ČLANAK 8.

8.1. Tijekom razdoblja valjanosti ovoga Programa, stranke će poticati razmjenu filmskih smotri, koje bi se prikazivale u svakoj od zemalja, kao i sudjelovanje na filmskim festivalima koji se već održavaju u Hrvatskoj i u Italiji, a što je potrebno utvrditi izravnim dogovorima između zainteresiranih subjekata.

8.2. Stranke će poticati suradnju između novina, novinskih agencija i drugih informativnih službi dviju zemalja, s ciljem povećanja razmjene informacija i materijala za objavu te organizacije konferencija i seminara.

8.3. Stranke će obostrano promicati razmjenu kulturnog sadržaja, u području radiofonije i televizije, sa svrhom upoznavanja stvarnosti dviju zemalja i olakšavanja dogovora između zainteresiranih tijela dviju stranaka u sljedećim domenama: u organizaciji tečajeva osposobljavanja i boravaka za profesionalno usavršavanje novinara, tehničara i urednika programa, eventualno dodjeljujući i stipendije koje dvije zemlje nude za usavršavanje pri specijaliziranim nacionalnim i međunarodnim organizacijama; u olakšavanju rada novinara i tehničkih ekipa; u olakšavanju sudjelovanja na festivalima i smotrama radio i televizijskih programa, osobito onih međunarodnoga karaktera, u odnosnim zemljama; u obostranoj podršci uključivanju odnosnih radiotelevizijskih tijela u rad Zajednice italofonih radiotelevizija; u podršci koprodukcijskim inicijativama između zainteresiranih subjekata dviju zemalja.

9. PROGRAMI EU-a U PODRUČJU KULTURE, UMJETNOSTI I KREATIVNIH I KULTURNIH INDUSTRIJA

ČLANAK 9.

9.1. Stranke će poticati suradnju na projektima u sklopu programa Kreativna Europa (2014.-2020.), kao i drugih programa Europske unije posvećenih kulturi, umjetnosti te kreativnim i kulturnim industrijama.

Stranke će također poticati suradnju između hrvatskih i talijanskih gradova koji su se kandidirali za naslov Europske prijestolnice kulture, koji će 2019. u Italiji ponijeti Matera, te jedan hrvatski grad 2020., i razmjenu iskustva izrade projekta za nacionalnu prijestolnicu kulture.

10. AUTORSKO PRAVO I SRODNA PRAVA

ČLANAK 10.

10.1. Stranke će promicati bilateralnu suradnju u području zaštite autorskog prava i srodnih prava između svojih za to nadležnih uprava.

10.2. Stranke će moći razmjenjivati informacije, dokumentaciju i publikacije u pogledu iskustava stečenih na temelju vlastitih nacionalnih zakonodavstva i provedene prakse u rješavanju sporova iz područja prava intelektualnog vlasništva.

10.3. Stranke će se međusobno obavješćivati o međunarodnim konferencijama, raspravama i drugim skupovima u vezi prava intelektualnog vlasništva, koje će organizirati u odnosnim zemljama.

10.4. Stranke će se konzultirati i surađivati, ako to budu ocijenile potrebnim, u okviru Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo (WIPO) i drugih međunarodnih organizacija, o pitanjima od zajedničkog interesa koja se odnose općenito na zaštitu intelektualnog vlasništva, a posebice na autorsko pravo i srodna prava.

10.5. Stranke će provjeriti mogućnosti suradnje između državnih agencija koje se bave zaštitom intelektualnog vlasništva.

11. SPORT, MLADI

ČLANAK 11.

11.1. Stranke će poticati daljnji razvoj odnosa u području sporta, kroz organizaciju natjecanja, razmjene izaslanstava, sportaša, trenera i ostalih sportskih stručnjaka, u skladu s postojećim sporazumima o suradnji između Talijanskog nacionalnog olimpijskog odbora (CONI) i srodnih sportskih organizacija u Hrvatskoj.

11.2. Stranke će također poticati, na temelju uzajamnosti, razmjenu tehničkih i obrazovnih publikacija, kao i pisanog i audiovizualnog materijala između zainteresiranih ustanova.

11.3. Stranke će se pridržavati obveza iz UNESCO-ove Međunarodne konvencije protiv dopinga u športu iz 2005.

11.4. Stranke će poticati suradnju u području razmjene mladih, odnosno realizaciju zajedničkih inicijativa koje promiču ustanove, institucije i organizacije mladih u dvjema zemaljama. Stranke se obvezuju odrediti poseban protokol za utvrđivanje zajedničkih kriterija u odabiru inicijativa koje će podržati.

12. LJUDSKA PRAVA

ČLANAK 12.

12.1. Stranke će poticati kulturne aktivnosti usmjerene na jačanje borbe protiv rasizma, netolerancije i zaštite ljudskih prava s ciljem vrednovanja povijesne uloge vlastitih autohtonih manjina. U tu će svrhu podržati organizaciju skupova i seminara, kao i konkretnih aktivnosti, potičući u tom kontekstu odnose između nacionalnih i lokalnih struktura u čijoj je nadležnosti navedeno područje.

13.2. Stranke će poticati aktivnosti u području kulture kojima je cilj promicanje jednakosti između muškaraca i žena i vrednovanje kreativnosti žena i njihove kulturne proizvodnje, u odnosu na sva područja obuhvaćena ovim Programom.

13. ZAVRŠNE ODREDBE

ČLANAK 13.

13.1. Ovaj Program ne isključuje mogućnost da nadležna upravna tijela dogovore, diplomatskim putem, eventualne dopune ili nove oblike suradnje koji nisu obuhvaćeni ovim Programom, a sukladno raspoloživim odnosnim proračunskim sredstvima.

13.2. Aktivnosti obuhvaćene ovim Programom provodit će se u okviru međunarodnih ugovora koji obvezuju stranke, poštujući nacionalna zakonodavstva i obveze koje proizlaze iz članstva Republike Hrvatske i Talijanske Republike u Europskoj uniji.

13.3. Prilozi I. i II. čine sastavni dio ovoga Programa.

13.4. Stranke su suglasne da će se sve inicijative navedene u ovom Programu ostvarivati diplomatskim putem, a u granicama financijskih sredstava utvrđenih u njihovim proračunima, odobrenima iz godine u godinu.

13.5. Sastanci Mješovitog povjerenstva Talijanske Republike i Republike Hrvatske, koje će pratiti provedbu ovog Programa, održavat će se kada to obje stranke budu smatrale potrebnim, naizmjenice u Republici Hrvatskoj i Talijanskoj Republici, na datum koje će dogovoriti diplomatskim putem.

13.6. Ovaj Program stupa na snagu na datum potpisivanja i ostaje na snazi do kraja 2019.

Potpisano udana, u dva izvorna primjerka, na hrvatskom i talijanskom, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

**ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE**

**ZA VLADU
TALIJANSKE REPUBLIKE**

OPĆE I FINANCIJSKE ODREDBE

PRILOG I.

ŠIRENJE JEZIKA I KULTURE. PREDAVAČI (3.2; 3.3)

OPĆE ODREDBE

Talijanska strana, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom koji se odnosi na zvanje predavača, može predložiti tri (3) kandidata do kraja travnja u godini koja prethodi novoj akademskoj godini. Za hrvatsku stranu ostaje mogućnost prihvaćanja jednog kandidata ili odbijanje kandidature. U slučaju neprihvaćanja kandidature, talijanska će strana predložiti novu, imajući u vidu potrebe vezane za početak akademske godine, i aktivnosti koje predavač obavlja pri akademskoj ustanovi. Talijanski predavači imenuju se na period od najmanje dvije godine, s mogućnošću maksimalnog produljenja do pet godina.

Hrvatska će strana predložiti talijanskoj strani tri (3) kandidata za radno mjesto predavača do kraja travnja u godini koja prethodi novoj akademskoj godini. Za talijansku stranu ostaje mogućnost prihvaćanja jednog kandidata ili odbijanja kandidature, o čemu ima obvezu izvijestiti hrvatsku stranu do kraja svibnja iste godine. U slučaju neprihvaćanja kandidature, hrvatska će strana predložiti novu, imajući u vidu potrebe vezane za početak akademske godine i aktivnosti koje predavač obavlja pri akademskoj ustanovi. Hrvatski predavači imenuju se na rok od najmanje jedne akademske godine, s mogućim produljenjem do tri godine. Ponovno imenovanje talijanskih i hrvatskih predavača bit će odobreno uz prethodnu pozitivnu ocjenu o kvaliteti njihova rada, koju donosi Predstojnik katedre ili Pročelnik odsjeka.

FINANCIJSKE ODREDBE

Svaka stranka osigurava lektoru kojeg je predložila plaću za taj posao, u skladu s važećim nacionalnim odredbama. Zemlja primateljica izdaje ulaznu vizu i osigurava produženo boravište radi obavljanja posla, s oslobođanjem od plaćanja upravnih pristojbi.

UČENJE HRVATSKOG JEZIKA I KULTURE ZA HRVATSKU MANJINU U DVOJEZIČNIM ODSJECIMA U TALIJANSKOJ REPUBLICI (1.1; 3.2)

OPĆE ODREDBE

Sve dok talijanska strana ne preuzme organizaciju nastave hrvatskoga jezika i kulture za učenike pripadnike hrvatske manjine u Talijanskoj Republici, hrvatska strana može kontaktirati nadležna talijanska obrazovna tijela, kako bi dobila odobrenje za slanje nastavnika hrvatskoga jezika i kulture, između ostaloga i u Molise, čija bi se djelatnost eventualno odvijala u okviru dodatnih, izvannastavnih aktivnosti, predviđenih trenutno važećim zakonskim odredbama o autonomiji škola. Ime nastavnika bit će dostavljeno talijanskoj strani diplomatskim putem.

FINANCIJSKE ODREDBE

Hrvatska strana će preuzeti sve obveze vezane za odlazak i plaću predavača hrvatskog jezika i kulture učenicima pripadnicima hrvatske manjine u Moliseu, u slučaju pozitivnog odgovora od nadležnih obrazovnih vlasti talijanske strane.

PRILOG II

OBRAZOVANJE - KULTURA I UMJETNOST - KULTURNA BAŠTINA

POSJETI STRUČNJAKA IZ OBRAZOVNE DJELATNOSTI (2.1), RAZMJENA KNJIŽNIČARA (5.14), RAZMJENA ARHIVISTA (5.20)

FINANCIJSKE ODREDBE

- Stranka pošiljateljica snosit će troškove povratnih međunarodnih karata za sudionike.
- Stranka primateljica snosit će troškove prehrane i boravka, lokalnog prijevoza usko povezanog s aktivnostima programa.

OPĆE FINANCIJSKE ODREDBE

Svim stručnjacima koji sudjeluju u razmjenama u okviru ovoga programa biti će osigurana zdravstvena zaštita u skladu s europskim zakonima i socijalnim osiguranjem prema Uredbi (EZ) br. 883/2004 Europskog parlamenta i Vijeća od 29. travnja 2004. o koordinaciji sustava socijalne sigurnosti (u daljnjem tekstu Uredba 883/04) i Uredbe (EZ) br 987/2009 Europskog parlamenta i Vijeća od 16. rujna 2009. o primjeni Uredbe (EZ) br 883/2004 o koordinaciji sustava socijalne sigurnosti (u daljnjem tekstu: Uredba 987/09).

Stručnjaci u radnom posjetu i lektori, tijekom boravka na državnom području stranke primateljice, koristit će zdravstvenu zaštitu u skladu s odredbama Uredbe 883/04 i Uredbe 987/09, na temelju europske iskaznice zdravstvenog osiguranja, koja mora biti izdana na državnom području strane pošiljateljice neposredno prije dolaska u zemlju primateljicu.